СИСТЕМА КОЛЛЕКТИВНЫХ ПЕРЕВОДОВ

Техническое задание

**Утверждено**

Кирсанова А.А.

Преподаватель кафедры ЭВМ

08.09.2014 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Задание принял**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_.\_\_.\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Челябинск

2014

# Термины и определения

Специальные термины, используемые в настоящем ТЗ, приведены в таблице ниже. Прочая техническая терминология понимается в соответствии с действующими стандартами и рекомендациями международных органов, ответственных за вопросы стандартизации в сети Интернет.

| **Термин** | **Описание** |
| --- | --- |
| **CAPTCHA (***«****C****ompletely* ***A****utomated* ***P****ublic* ***T****uring test to tell* ***C****omputers and* ***H****umans* ***A****part»***)** | Компьютерный тест, используемый для того, чтобы определить, кем является пользователь системы: человеком или компьютером. Основная идея теста: предложить пользователю такую задачу, которую может решить человек, но которую крайне трудно научить решать компьютер. CAPTCHA чаще всего используется для предотвращения автоматических отправок сообщений, регистрации, скачивания файлов, массовых рассылок и т. п. |
| **IP-адрес** | Адрес узла в сети, построенной по протоколу IP. |
| **RSS** | Формат данных, предназначенный для описания лент новостей, анонсов статей, изменений в блогах и т. п. Информация из различных источников, представленная в формате RSS, может быть собрана, обработана и представлена пользователю в удобном для него виде специальными программами-агрегаторами. |
| **World wide web (WWW, web, веб)** | Распределенная система, предоставляющая доступ к связанным между собой документам, расположенным на различных компьютерах, подключенных к Интернет. Приставка "веб-" может использоваться для обозначения объектов, ориентированных на использование в WWW или использующих типичные для WWW технологии (например, веб-интерфейс - интерфейс на базе веб-страниц). |
| **Административная часть сайта** | Закрытая от посетителей часть сайта, предназначенная для управления сайтом. Управление осуществляется администратором (техническая поддержка) и редактором сайта (информационная поддержка). |
| **Администратор сайта** | Специалист, осуществляющий техническую поддержку сайта. |
| **Альтернативная подпись рисунка** | Текстовая подпись, которая появляется на месте рисунка, если в веб-браузере отключены изображения. |
| **Блог** | Сайт или раздел сайта, основное содержимое которого — регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа. Для блогов характерны недлинные записи, актуальные на текущий момент, отсортированные в обратном хронологическом порядке (последняя запись сверху). |
| **Веб-браузер (браузер)** | Клиентская программа, поставляемая третьими сторонами и позволяющая просматривать содержимое веб-страниц. |
| **Веб-интерфейс** | Совокупность экранов и элементов управления системы, позволяющих пользователю, осуществляющему доступ к системе через веб-браузер, осуществлять поддержку и управление системой. |
| **Веб-сайт (сайт)** | Совокупность взаимосвязанных статических и динамических страниц, содержащих текстовые данные, рисунки, видео и другую цифровую информацию, объединенная под одним адресом (доменным именем или IP-адресом) в сети Интернет. |
| **Гиперссылка (ссылка, линк)** | Активный фрагмент текста или изображения, позволяющий загрузить другую страницу или выполнить определенное действие. |
| **Дизайн веб-сайта** | Уникальные для конкретного веб-сайта структура, графическое оформление и способы представления информации. |
| **Дизайн-шаблон страниц** | Файл, содержащий элементы внешнего оформления страниц сайта, а также набор специальных тегов, используемых системой публикации сайта для вывода информации при создании окончательных страниц. |
| **Динамическая страница** | Страница сайта, которая при помощи программного кода обрабатывает и выводит информацию из базы данных. |
| **Доменное имя** | Символьное имя иерархического пространства сети Интернет. Полное имя домена состоит из имён всех доменов, в которые он входит, разделённых точками. |
| **Мета-тэг** | Элемент разметки веб-страницы. Используется для описания страницы, ключевых слов и других данных. |
| **Модератор, редактор , (контент-менеджер) )сайта** | Специалист, осуществляющий информационную поддержку сайта. Управляет редакторами. |
| **Наполнение (контент)** | Совокупность информационного наполнения веб-сайта. Включает тексты, изображения, файлы и т.п. предназначенные для пользователей сайта. |
| **Общедоступная часть сайта** | Основная информационная часть сайта, открытая для посетителей. |
| **Редактор (контент-менеджер)** | Специалист, осуществляющий информационную поддержку сайта. |
| **Резервная копия** | Совокупность объектов базы данных, представленная в виде файлов, позволяющая восстановить точную копию структуры исходной базы данных в аналогичной системе управления базами данных. |
| **Система управления сайтом (CMS)** | Информационная система, позволяющая авторизованным пользователям производить изменения иерархической структуры и информационного наполнения веб-сайта без использования каких-либо дополнительных специальных программных средств. |
| **Статическая страница** | Страница сайта, которая не обращается к базе данных; вся информация хранится в коде страницы. |
| **Хостинг** | Услуга по предоставлению дискового пространства для физического размещения информации на сервере, постоянно находящемся в сети Интернет. |
| **Элемент наполнения (контента)** | Отдельная запись в базе данных, внешнее представление которой зависит от управляющего ей программного модуля (например, в модуле «новостная лента» элементом наполнения является отдельная новость). |

# Общие сведения

## Назначение документа

Настоящее Техническое задание определяет требования и порядок разработки веб-сайта «Система коллективных переводов».

## Наименование Исполнителя и Заказчика

|  |  |
| --- | --- |
| Заказчик | Кирсанова Александра Александровна, преподаватель кафедры ЭВМ |
| Исполнители |  |

## Основание для разработки сайта

Основанием для разработки сайта является выполнение курсового проекта по дисциплине «Обеспечение жизненного цикла ИВС».

## Плановые сроки начала и окончания работ по созданию сайта

Начало работ: 10.09.2014

Окончание работ: 21.12.2014

Содержание и длительность отдельных этапов работ приведены в разделе 5 настоящего ТЗ. Сроки, состав и очередность работ являются ориентировочными и могут изменяться по согласованию с Заказчиком.

## Порядок оформления и предъявления результатов работ

Работы по созданию сайта производятся и принимаются поэтапно.

По окончании каждого из этапов работ, перечисленных в разделе 5 настоящего ТЗ, Исполнитель представляет Заказчику соответствующие результаты, и стороны подписывают Акт сдачи-приемки работ.

# Назначение и цели создания сайта

## Назначение сайта

Сайт должен предоставлять инструментарий для коллективных переводов любой текстовой информации.

## Цели создания сайта

### Основные цели создания сайта

Цель сайта – помощь в переводе текстов пользователям интернета.

### Целевая аудитория

В целевой аудитории веб-сайта можно выделить следующие группы:

1. Переводчики;
2. Читатели.

# Требования к сайту

## Требования к сайту в целом

### Требования к структуре и функционированию сайта

Сайт должен представлять собой информационную структуру, доступную в сети Интернет под доменным именем \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Сайт должен состоять из взаимосвязанных разделов с четко разделенными функциями.

### Требования к персоналу

Для поддержания сайта и эксплуатации веб-интерфейса системы управления сайтом (CMS) от персонала не должно требоваться специальных технических навыков, знания технологий или программных продуктов, за исключением общих навыков работы с персональным компьютером и стандартным веб-браузером (например, MS Internet Explorer 7.0 или выше).

### Требования к сохранности информации

В системе управления сайтом должен быть предусмотрен механизм шифрования пользовательских данных (в частности, паролей) для предотвращений несанкционированного доступа к сайту.

### Требования к разграничению доступа

Информация, размещаемая на сайте, является общедоступной. Однако, необходимо предусмотреть механизмы, позволяющие пользователям создавать «закрытые» переводы, доступные лишь определенным пользователям.

Пользователей сайта можно разделить на 3 части в соответствии с правами доступа:

1. Переводчик
2. Модератор
3. Администратор

**Переводчики** имеют доступ ко всем незакрытым переводам, может создавать и удалять свои переводы. Переводчику можно отсылать приглашение на перевод того или иного текста.

Доступ к административной части имеют пользователи с правами модератора и администратора.

**Модератор** может утверждать перевод отрывка текста, подтверждая начисление переводчику баллов, выносить предупреждения переводчикам, нарушившим правила сайта.

**Администратор** может выполнять все те же действия, что и Модератор, и кроме того:

* добавлять пользователей с правами Модератора;
* добавлять и удалять новости сайта;
* удалять любые переводы с уведомление переводчику, добавившему текст.

## Требования к функциям (задачам), выполняемым сайтом

### Основные требования

#### Структура сайта

Сайт должен состоять из следующих разделов:

* **Главная страница**, на которой отображаются последние активные переводы
* **Переводы** со списком всех открытых переводов на ресурсе
* **FAQ** с ответами на часто задаваемые вопросы (содержание будет приведено в последующих разделах ТЗ)
* **Обратная связь** с формой написания сообщения администратору сайта

#### Навигация

Пользовательский интерфейс сайта должен обеспечивать наглядное, интуитивно понятное представление структуры размещенной на нем информации, быстрый и логичный переход к разделам и страницам. Навигационные элементы должны обеспечивать однозначное понимание пользователем их смысла: ссылки на страницы должны быть снабжены заголовками, условные обозначения соответствовать общепринятым. Графические элементы навигации должны быть снабжены альтернативной подписью.

#### Наполнение сайта (контент)

Страницы всех разделов сайта должны формироваться программным путем на основании информации из базы данных на сервере.

Переводы текстов на сайте оформляются в соответствии с типами текстов, для которых используется собственное оформление системой. Будет выделены следующие типы текстов:

* **Книга**. Текст книги разбит на главы. Пользователь создает перевод книги, заполняя необходимую информацию и ему предлагается загрузить либо весь текст сразу, либо загрузить главы по отдельности.
* **Субтитры**. Текст разбит на фразы в соответствии с таймингом. Есть возможность под одним названием перевода добавлять несколько файлов субтитров, в частности, если переводится сериал, в котором несколько серий с отдельными файлами.
* **Текст без типа**. Любой другой тип текста, к которому не предъявляются особые требования по оформлению или разбиению: статья, отрывок и т.д.

Информация, заполняемая пользователем при создании **книги**:

* Имя автора в оригинале
* Переведенное имя автора
* Название книги в оригинале
* Переведенное название книги
* Год выпуска книги
* ISBN книги (если есть)
* Язык оригинала
* Язык перевода
* Описание (аннотация) книги

Система, дополнительно хранит дополнительную информацию о переводе, которая затем отображается при просмотре информации о книге:

* Дата начала перевода
* Дата последнего изменения
* Дата завершения перевода (когда перевод был закончен полностью)

Дата последнего изменения и завершения перевода может не совпадать, т.к. редактировать книгу можно будет и после окончания перевода.

Информация, заполняемая пользователем при создании **субтитров**:

* Название оригинала
* Переводное название
* Кол-во серий (если есть)
* Длительность (можно не указывать)

#### Система навигации (карта сайта)

Взаимосвязь между разделами и подразделами сайта (карта сайта) представлена на рисунке 1.



**Рисунок** **1** – Карта сайта.

### Требования к функциональным возможностям

Сайт должен быть спроектирован с соблюдением подхода программирования с использованием шаблонов, для разделения работы программиста и дизайнера. Также по возможности должны быть соблюдены все основные методы ООП при проектировании архитектуры сайта в соответствии с указанной в требованиях версией php.

#### Система управления контентом (CMS)

Система управления контентом (административная часть сайта) должна предоставлять возможность добавления, редактирования и удаления новостной ленты, переводов на сайте, отправки системных уведомлений всем пользователям, либо только выбранным группам пользователей. Данный раздел оформляется как отдельный раздел сайта, доступный только при логине пользователя с администраторскими правами.

#### Функциональные возможности разделов

##### Главная страница (О компании)

На главной странице должна быть представлена следующая информация:

* Краткая информация о залогиненном пользователе (без аутентификации в этом месте отображается приветствие пользователям и предложение совершить вход в систему). В том числе в данной области отображается список сообщений пользователя, обновление происходит с использованием асинхронных методов построения интерфейса (AJAX).
* Список переводов, которые недавно были активны в хронологическом порядке.
* 5-6 последних новостей из раздела «Новости».

##### Список переводов

В разделе «Список переводов» должен быть представлен список всех переводов, созданных на сайте в хронологическом порядке с возможностью сортировки по автору, названию, году выпуска, дате создания перевода и дате последней активности.

##### Профиль

В данном разделе пользователь может просматривать информацию о себе:

* Логин
* Псевдоним
* Дату рождения
* Адрес электронной почты
* Родной язык
* Какие языки знает
* Какие переводы создал
* В каких переводах участвовал

Также возможен переход в раздел «Редактирование профиля», в котором можно изменять введенную информацию. Также в настройках можно выставить отправку уведомлений на электронную почту при получении новых сообщений на сайте.

##### Сообщения

В данном разделе можно просматривать полученные и отправлять новые сообщения пользователя. Сообщения могут быть организованы по желанию пользователя в виде переписки.

##### Форма обратной связи

В этом разделе отображается форма для отправки сообщения администратору.

##### Регистрационная форма пользователя

Форма должна содержать следующие поля:

* Логин
* Пароль
* Псевдоним (при желании)
* Дату рождения
* Адрес электронной почты
* Родной язык
* Какие языки знает

При нажатии на кнопку «Зарегистрироваться» сообщение отправляется на электронный почтовый ящик пользователя.

##### 4.2.2.2.7. FAQ

Данный раздел содержит ответы на часто задаваемые вопросы. Содержание FAQ приведено в приложениях.

### Требования к дизайну

#### Общие требования

Стиль сайта можно описать как современный, деловой. В качестве фонового цвета рекомендуется использовать цвет с кодом #507AAA и белый или светлые оттенки синего и белого..

#### Типовые навигационные и информационные элементы

* Шапка сайта
* Основное меню
* Боковая панель информации о пользователе
* «Подвал»

#### Шапка сайта

Шапка сайта должна содержать логотип и название сайта. Логотип является ссылкой на главную страницу сайта.

#### «Подвал»

В «подвале» должна располагаться информация о заказчике (кафедра ЭВМ, ЮУрГУ) и год создания сайта.

#### Эскизы страниц[[1]](#footnote-1)

##### Главная страница



**Рисунок** **3** – Главная страница.

## Требования к видам обеспечения

### Требования к информационному обеспечению

#### Требования к хранению данных

Все данные сайта должны храниться в структурированном виде под управлением реляционной СУБД. Исключения составляют файлы данных, предназначенные для просмотра и скачивания (изображения, видео, документы и т.п.). Такие файлы сохраняются в файловой системе, а в БД размещаются ссылки на них.

#### Требования к языкам программирования

Для реализации статических страниц и шаблонов должны использоваться языки XHTML 1.0 и CSS. Исходный код должен разрабатываться в соответствии со стандартами W3C (HTML 4.0).

Для реализации интерактивных элементов клиентской части должны использоваться языки JavaScript и DHTML.

Для реализации динамических страниц должен использоваться язык PHP 5.4.

### Требования к лингвистическому обеспечению

Сайт должен быть выполнен на русском и английском языках. Должна быть предусмотрена возможность переключения между русским и английским языками на любой из страниц сайта.

### Требования к программному обеспечению

Программное обеспечение клиентской части должно удовлетворять следующим требованиям:

* Веб-браузер: Internet Explorer 7.0 и выше, или Firefox 3.5 и выше, или Opera 9.5 и выше, или Safari 3.2.1 и выше, или Chrome 2 и выше;
* Включенная поддержка javascript, Flash и cookies.

### Требования к аппаратному обеспечению

Аппаратное обеспечение серверной части должно удовлетворять следующим требованиям:

* Веб-сервер Apache 2.0 с модулем MOD\_REWRITE;
* Не менее 500 МБ свободного места на диске.

Аппаратное обеспечение клиентской части должно обеспечивать поддержку программного обеспечения клиентской части, указанного в п. 4.3.3.

По требованию Исполнителя Заказчик может предоставить полный листинг информации, получаемой вызовом метода phpinfo() на сервере.

# Порядок контроля и приемки сайта

## Виды, состав, объем и методы испытаний

Сдача-приемка выполненных работ должна осуществляться при предъявлении Исполнителем комплектов соответствующих документов и завершаться оформлением акта сдачи-приемки, подписанного Исполнителем и утвержденного Заказчиком.

Испытания сайта проводятся силами Исполнителя.

## Общие требования к приемке сайта

Приемка сайта должна проводиться приемочной комиссией, в состав которой должны входить представители Заказчика и Исполнителя, в течение трех рабочих дней после завершения работ. Результаты работы комиссии должны оформляться актом, подписанным членами комиссии и утверждённым Заказчиком.

# Требования к составу и содержанию работ по вводу сайта в эксплуатацию

Для создания условий функционирования, при которых гарантируется соответствие создаваемого сайта требованиям настоящего ТЗ и возможность его эффективной работы, в организации Заказчика должен быть проведен определенный комплекс мероприятий.

Для переноса сайта на хостинг необходимо, чтобы параметры хостинга соответствовали требованиям, указанным в пп. 4.3.3 и 4.3.4 настоящего ТЗ. На хостинг переносится программа (сайт), сверстанный шаблон дизайна и структура и наполнение базы данных. Перенос данных осуществляется в течение трех рабочих дней после подписания акта о завершении работ.

**Приложение 1. FAQ сайта**

**Вопрос - Ответ**

### 1. Регистрация

* 1.1 Как регистрироваться

- Укажите логин для авторизации на сайте - если логин занят необходимо указать другой логин (ограничения по длине минимум 3 символа, максимум 30 символов.)  
- Электронная почта для связи. (При некорректном вводе появится ошибка.)  
- Пароль и подтверждение должны совпадать.  
- Родной язык - укажите ваш родной язык.  
- Остальные параметры можно указывать по желанию.  
- Знание языков - отметьте языки, которыми владеете.  
- День рождения - ваш день рождения для поздравления.  
- Пол - можно указать свой пол, для правильного обращения к вам.  
- Защитный код - защита от спама.

### 2. Личный кабинет переводчика

2.1 Что это такое

- В личном кабинете содержится вся информация о переводчике, информация по его переводам, сообщения и финансовая информация.  
- Через личный кабинет изменяются все необходимые настройки пользователя.

2.2 Псевдоним

- Псевдонимом может быть как реальное имя, так и творческий псевдоним.  
- Ваш псевдоним указывается в компилированном переводе в качестве одного из участников перевода.  
- Если псевдоним не указан, то будет использоваться логин пользователя.

2.3 Изменение анкетных данных

- Для изменения данных нажмите "изменить анкетные данные" справа на панели управления. В появившемся окне в случае необходимости измените нужные данные.

2.4 Аватар

- Для изменения или удаления аватара нажмите "выбрать другой аватар", в появившемся окне выберите новый аватар и выберите сохранить или удалить.  
- Аватар может быть анимированным.

2.5 Сообщения

- Сообщения находятся в разделе "сообщения".  
- Сообщения бывают двух типов "системные" и "личные".  
- На личные сообщения можно отвечать.  
- Чтобы написать новое сообщение другому переводчику необходимо зайти в его профайл и нажать "написать сообщение".

2.6 Удаление аккаунта

- Самостоятельное удаление аккаунта невозможно.

### 3. Добавление и оформление книги

3.1 Добавление книги

- Переведенное название - введите переведенное название книги.  
- Оригинальное название - название на оригинальном языке книги.  
- Описание – аннотация к книге.  
- Автор - укажите автора книги.  
- Дата выхода - дата выхода книги на оригинальном языке.  
- Язык оригинала - укажите родной язык книги.  
- Язык перевода - язык перевода книги.  
- Защитный код - защита от спама.  
Внимание! Создать книгу можно только заполнив обязательные поля, но опубликовать можно только полностью оформленную книгу.

3.2 Порядок загрузки текста

- Наведите на строку с главой и нажмите на кнопку "Меню", отобразившуюся справа.  
- В появившемся окне нажмите "Загрузить текст".  
- Шаг 1. Выберите текстовый файл (\*.txt)(Рекомендуем использовать кодировку UTF-8)  
- Шаг 2. Вам показываются 3 варианта разбивки текста состоящие из первых 20 фрагментов.  
По строкам - разбивается по строкам, как физически располагаются в файле.  
По предложениям - разбивается по предложениям, учитывая грамматические правила, такие как, сокращения, скобки и кавычки и т.д.  
По абзацам - разбивается по абзацам, т.е. с красной строки.  
Выберите вариант разбивки и нажмите "Загрузить текст".  
- Шаг 3. Дождитесь окончания разбивки и загрузки текста на сайт. По окончании вы можете продолжить оформлять книгу или перейти к переводу.  
Внимание! Удалить книгу и перезагрузить в нее текст можно только в том случае, если глава переведена менее чем на 1%.

3.3 Добавление главы

- Нажмите на панели управления кнопку "Добавить новую главу".  
В появившемся окне введите название на языке оригинала и переведенное название.  
Внимание! В случае затруднений с переводом названия глав, допускается использование цифрового обозначения глав, с сохранением оригинального названия в тексте главы.

3.4 Перезагрузка и удаление главы

- Наведите на строку с главой и нажмите на появившуюся справа кнопку "Меню".  
В появившемся окне, выберите изменить или удалить главу.  
Внимание! Удалить книгу и перезагрузить в нее текст можно только в том случае, если глава переведена менее чем на 1%.

3.5 Удаление книги

- Если книга не опубликована, нажмите в панели управления "Удалить книгу".  
- Если книга уже опубликована, вам предложат отправить запрос модератору, в котором необходимо указать причину для удаления книги.  
Внимание! Удаление книги, в переводе которой участвуют другие переводчики, является крайней мерой. Если допущены ошибки при загрузке текста или другие серьезные ошибки, постарайтесь в тексте сообщения описать проблему модератору. В случае незначительной причины для удаления книги, модератор вправе отказать в удалении.

3.6 Публикация книги

- Опубликовать можно только полностью оформленную книгу (в целях избежания "мусора" на сайте.)  
- Оформленной считается книга, в которой указаны оба названия, аннотация на русском языке, язык перевода и обложка, указан автор и дата выхода книги.

### 4. Как здесь переводить

* 4.1 Как начать переводить

- Для начала перевода необходимо зайти в интересующую вас книгу и выбрать главу, в переводе которой вы хотите участвовать.

4.2 Описание рабочего поля

- Рабочее поле представляет собой основную часть страницы, где осуществляется перевод. В правой части страницы расположены вспомогательные инструменты.  
- Рабочее поле разделено на две части, слева фрагменты текста на оригинальном языке, справа переведенные варианты фрагментов текста.  
- В переводе каждого фрагмента могут участвовать разные переводчики, добавляя свои варианты перевода из которых в итоге будет скомпилирован переведенный текст.  
- На каждый фрагмент переводчик может добавить только один вариант своего перевода.  
- При наведении на оригинальный текст, курсор меняется на "руку". В случае если вариант перевода уже добавлен курсор не меняется, а фон становится серебристым.  
- Для появления поля ввода перевода нужно нажать на оригинальный текст, справа появится окно для ввода текста и две кнопки "сохранить" и "отмена".  
- При наведении на свой вариант перевода, появляется панель с дополнительными функциями, где вы можете изменить свой вариант перевода или удалить его. Внимание! при изменении перевода, голоса за ваш перевод обнуляются.  
- При наведении на чужой вариант перевода, в случае если ваш уровень выше "начального", вы можете проголосовать за данный вариант перевода.  
- К каждому варианту вы можете оставить комментарий или ответить на существующий.

4.3 Завершение и модерация перевода

- При достижении 100% перевода, главе присваивается статус "редактирование" и она проверяется модераторами.  
- Модератор проверяет качество перевода и выделяет некорректно переведенный абзац.  
- Только после исправления всех выделенных модератором абзацев, перевод главы завершается с распределением очков и баллов между участвовавшими переводчиками.  
- После завершения перевода главы доступны все функции работы с переводом, кроме удаления вариантов перевода, для того чтобы переводчики могли максимально улучшить качество перевода в любой момент.  
- При внесении любых корректировок в уже завершенную главу, компиляция главы автоматически обновляется с учетом внесенных изменений.

### 5. Система рейтинга

5.1 Для чего нужен рейтинг

- Рейтинг необходим для оценки профессионализма переводчика.  
- В зависимости от рейтинга переводчику присваивается соответствующий уровень, и становятся доступны новые возможности.

5.2 Виртуальный рейтинг

- Виртуальный рейтинг показывает только общую сумму очков рейтинга (из не скомпилированных глав), и начисляется сразу после добавления перевода.  
После завершения перевода и компиляции любой главы, в которой вы участвовали, виртуальный рейтинг пересчитывается в реальный рейтинг. При пересчете учитываются варианты ваших переводов, которые попадают в компиляцию текста.  
Внимание! Виртуальный рейтинг, до пересчета в реальный, не дает возможности перейти на новый уровень.

5.3 Уровни переводчика

- Начальный – Этот уровень автоматически присваивается при регистрации на сайте всем переводчикам.  
- Любитель – Присваивается переводчикам, набравшим 200 очков рейтинга. Данный уровень дает возможность голосовать за книги и за варианты переводов других переводчиков.  
- Профессионал - Достигнув 1000 очков реального рейтинга, переводчику присваивается уровень профессионала. На данном уровне переводчику доступен весь функционал сайта, включая возможность переводить оплачиваемые переводы, получая за них реальные деньги.

5.4 Как считается рейтинг

- Изначально рейтинг прибавляется виртуальный и только по завершению перевода главы, пересчитывается в реальный.  
- В случаях, когда по завершению перевода главы присутствуют несколько вариантов перевода, реальный рейтинг начисляется за вариант с наибольшим количеством голосов. При отсутствии или совпадении голосов, рейтинг начисляется переводчику с наиболее высоким реальным рейтингом.  
- По завершению перевода главы, у всех участвующих в переводе, текущий виртуальный рейтинг уменьшается на сумму очков за переведенные фрагменты. Очки реального рейтинга начисляются только тем переводчикам, чьи варианты вошли в компиляцию.  
- Сумма очков рейтинга вычисляется от объема символов в переведенных фрагментах и кратна 100.  
- Внимание! Рейтинг распределяется только раз в момент завершения перевода главы. При этом можно вносить любые изменения в перевод, за исключением удаления варианта перевода.

### 7. Полезные инструменты и функции на сайте

7.1 Горячие клавиши

Для удобства при переводе переводчик может использовать следующие комбинации горячих клавиш:  
- Чтобы вставить в текст перевода русские кавычки нажмите Ctrl + A, для левой кавычки («) и Ctrl + D для правой (»).  
- При нажатии клавиши Esc поле перевода закрывается, аналогично нажатию кнопки отмена.  
- Комбинация Ctrl + S сохраняет текущий вариант перевода и автоматически открывает следующий непереведенный фрагмент.  
- Одновременное нажатие клавиши Ctrl и стрелки направления, переключает страницу в соответствующем направлении.

7.2 Мини чат

- Мини чат располагается справа от рабочего поля в главе книги и позволяет общаться между собой всем переводчикам данной главы.

7.3 Мини профайл

- Мини профайл показывает краткую информацию о пользователе.  
- Отображается аватар, уровень переводчика, реальный и виртуальный рейтинг и новые сообщения.  
- Новые сообщения отображаются при обновлении страницы в мини профайле пользователя.

7.4 Словарь идиом

- Справа от рабочего поля находится словарь идиом, в котором содержаться только идиоматические выражение, пословицы и американский сленг.  
- Для того чтобы воспользоваться словарем переводчику достаточно ввести в словарь интересующую его фразу или слова и в случае нахождения соответствий нажать на нужный вариант перевода.

### 8. Правила перевода

8.1 При переводе книг на сайте рекомендуем придерживаться следующих правил:

- Знаки препинания в диалогах заменяются на те, что используются в русском языке.  
- Мысли и воспоминания в виде речи, берутся в соответствующие русские кавычки.  
- В случаях, когда комментарий к прямой речи оказывается в последующем фрагменте, не забывайте ставить в начале тире.  
- Если фрагмент текста содержит прямую речь, но начинается не с нее, следует отделять прямую речь двоеточием, и добавлять ее перевод с новой строки, не забывая о тире перед ней.  
- Условные названия следует заключать в кавычки.  
- Название песен в книгах рекомендуем оставлять на языке оригинала.  
- Не допускайте ошибок и опечаток: если слово написано неверно, оно подчеркивается красным в окне перевода.  
- Написание имен собственных не рекомендуется переводить дословно, следует использовать практическую транскрипцию или предварительно поискать соответствия в интернете.  
- Букву ё рекомендуем использовать только в случаях смысловой необходимости.

### 9. Нарушения на сайте

9.1 Основные нарушения

Для избежания спама и недобросовестных переводчиков модераторы сайта оставляют за собой право банить и удалять учетные записи пользователей в следующих случаях:  
- Публикация на сайте книг содержащих умышленно искаженное оформление или несоответствующий описанию текст.  
- Добавление вариантов перевода не имеющих отношение к оригинальному тексту с целью увеличения рейтинга.  
- Жалобы от пользователей на оскорбительные личные сообщения или комментарии к тексту.  
- Многократное голосование за заведомо неправильные варианты переводов.  
- Добавление на сайт книг запрещенных к распространению на территории Российской Федерации.

1. Пропорции элементов дизайна, размеры шрифтов и заголовков и расстояния между элементами в эскизах являются условными. [↑](#footnote-ref-1)